



中国申请世界文化遗产申报文本的汉译英翻译策略

罗东敏

北京 首都师范大学

世界遗产作为“人类献给未来的礼物”，引发了世界各国的申请热。自 1978 年第一批世界遗产诞生，至 2010 年，全球已有将近千项世界遗产荣登《世界遗产名录》。由于中国腹地甚广，加上历史悠久，所以遗产数目也较多。中华人民共和国在 1985 年 11 月 22 日加入《保护世界文化与自然遗产公约》的缔约国以来，截至 2010 年，经联合国科教文组织审核被批准列入《世界遗产名录》的中国世界遗产共有 40 处，在世界上居前三位。世界遗产委员会的《凯恩斯决议》中规定，每个国家每年最多只有一处地方可以入选世界遗产，而且一次申请不成功的话将不能进行第二次申报，这就使申报文本和过程尤其重要。然而，由于东西方文化差异，来自西方国家的专家在对我国申报文本进行评判时会有一定的误解或理解偏差，这使我国的申报经历了不少曲折和困难。探讨如何在世界文化遗产申报过程中了解世界文化遗产申报时的文化差异性因素，充分体现中国特色文化，改进申报文本的翻译质量，对于提高申报成功的可能性，让世界更好的认识中国有重要意义。

本文采用了文献研究、定性分析与历史比较的方法，对申请世界文化遗产的文本进行了整理分析，介绍了中国“申遗”文本的情况，总结出中英文文本的相符性和差异性，探讨了将申报文本汉译英时运用了哪些翻译策略，有何不足和改进之处。这些都是本文的研究焦点。